

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oświadczenie słyszącego zapowiedzi Boga,* kogoś, kto ogląda widzenie Wszechmocnego,** kto pada, lecz z odsłoniętymi oczami: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	słyszy zapowiedzi Boga, ma udział w widzeniach Wszechmocnego, a gdy pada, to z odsłoniętymi oczami:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypowiedź tego, który słyszał słowa Boga, który miał widzenie Wszechmocnego, a padając, miał otwarte oczy:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł Balaam, syn Beorów, rzekł mąż, którego oczy są otworzone, rzekł słyszący wymowy Boże, a który widzenie Wszechmocnego widział, który, kiedy padnie, otworzone ma oczy:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł słuchacz powieści Bożych, który widzenie wszechmogącego* widział, który upada i tak się otwierają oczy jego: [komentarz AS: tu Wujek daje małą literą "wszechmogącego", a w 24:16 dużą literą "Nawyższego" i "Wszechmocnego"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wyrocznia tego, który słyszy słowa Boże, który ogląda widzenie Wszechmocnego, który pada, a oczy mu się otwierają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo tego, który słyszy słowa Boga, Który ogląda widzenie Wszechmocnego, Który pada, lecz z otwartymi oczyma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wyrocznia tego, który słyszy słowa Boże, który ogląda widzenie Wszechmocnego, który pada, lecz oczy ma otwarte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wypowiedź tego, który słyszy Boże słowa, i ogląda wizję Wszechmocnego; który pada, a oczy ma otwarte:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wypowiedź tego, który Boże słyszy słowa i ogląda wizję Wszechmocnego, który upada, lecz z rozwartymi oczyma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Prorocza zapowiedź tego, kto słyszy słowo sprzed Boga, kto kładąc się, w widzeniu ogląda [Wszechmocnego] odsłoniętymi oczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	говорить той, що чує божі слова, який побачив боже видіння, його очі в сні відкриті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi ten, co słyszy słowa Boga; który widzi widzenia WIEKUISTEGO; pada, ale z otwartymi oczyma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wypowiedź słuchającego słów Bożych, który ujrzał wizję Wszechmocnego, padając z odsłoniętymi oczami:

¹⁾ Oświadczenie słyszącego zapowiedzi Boga : brak w PS.

²⁾ G dod.: we śnie, ἐν ὕπνῳ, pod. <x>40 24:16</x>.

--	--	--	--